MACHINE TRANSLATION FROM THE PERSPECTIVE OF RELEVANCE THEORY: AN EVALUATIVE STUDY

By

Yvonne Yeo Hwee Hong

A dissertation submitted to the Faculty of Languages and Linguistics University of Malaya Malaysia
in partial fulfilment of the requirements for the degree of Masters in Modern Language Studies 2002
# CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS vi

ABSTRACT vii

ABSTRAK ix

CHAPTER 1  INTRODUCTION 1

1.1  Rationale of Study 1

1.2  Main Concepts/Ideas Entailed in Study 4

1.2.1  Complexity of Cognitive Processes: Instructional Operation vs Cognitive Operation 4

1.2.2  Translating as a Cognitive Phenomenon 6

1.2.3  Relevance Theory: Its Application in Study 7

1.2.3.1  Verbal Communication as a Cognitive Phenomenon 7

1.2.3.2  Two Communication Processes in Verbal Communication 8

1.2.3.3  'Relevance' in Human Communication 13

1.2.4  Context 14

1.2.4.1  Context in Relation to 'Relevance' (Cognitive Sense) 14

1.2.4.2  Context in Relation to Verbal Communication (Linguistic Sense) 15

1.3  Questions Raised in Study: MT in Relation to Context 18

1.3.1  MT in Relation to Context: Linguistic Sense 18

1.3.2  MT in Relation to Context: Cognitive Sense 20

1.4  Objectives of Study 22
1.5 Areas of Study
1.5.1 Pragmatics
1.5.2 Translation Studies
1.6 Limitations of Study
1.7 Significance of Study
1.7.1 Translation as a Science of Cognitive Process
1.7.2 Psychological Approach to Pragmatics and Its Pertinence to Translation
1.7.3 MT in the Contexts of New Language Technologies and the 'Borderless World'

CHAPTER 2 REVIEW OF RELATED LITERATURE

2.1 MT and Difficulties in Translation
2.2 MT and Understanding of Human Language
2.3 Computers and Understanding of Human Language
2.4 Understanding/Interpretation of Human Language and Inferencing
2.5 Understanding/Interpretation of Utterance and Context
2.6 Understanding/Interpretation of Utterance, Context and 'Relevance'
2.7 Meaning and Communication: Semantics vs Pragmatics
2.8 Meaning and Translation
2.9 Interpretation, Intended Meaning and Translation
2.10 Equivalence and Translation
2.11 Linguistic Theories and Translation
CHAPTER 3  METHODOLOGY

3.1  Objectives and Method of Study

3.2  Resources of Study

3.2.1  Description of Resources

3.3  Use of MT Software and Generation of MT Corpora

3.4  Purpose of Study vs State of the Art of MT

3.5  Considerations in Evaluation of HT Products/MT Products

3.5.1  Meaning in Translation

3.5.2  Equivalence in Translation

3.5.3  Comparison of MT Products with HT Products

3.6  Analysis of Data

CHAPTER 4  ANALYSIS OF DATA:
EVALUATION OF MT AGAINST HT

CASE 1

CASE 2

CASE 3

CASE 4

CASE 5

CHAPTER 5  CONCLUSIONS

5.1  Conclusions Pertaining to MT Product

5.2  General Conclusions Pertaining to MT Process

5.3  Conclusions Pertaining to MT Process:
Perspectives of Relevance Theory
5.3.1 MT and Interpretation of Meaning 152
5.3.2 MT and Conveyance of Meaning 156
5.3.3 MT and the Hearer-Speaker Relations 159
5.4 Conclusions Pertaining to Context in MT 161
5.4.1 MT in Relation to Context: Linguistic Sense 162
5.4.2 MT in Relation to Context: Cognitive Sense 163
5.5 Overall Conclusions of Study 165

BIBLIOGRAPHY 168

APPENDIX: Data
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my heartfelt gratitude and appreciation to the following people (in alphabetical order):

Prof. Dr Elaine Morais:
for her unfailing moral support and encouragement throughout the years.

Datin Halimah Mohd Said:
(My supervisor)
for her interest in my dissertation topic, for lending me some very useful reference materials and for her invaluable guidance.

Puan Nor Ima Mohamed Kahar:
for her kind assistance in referencing matters; for procuring on my behalf reference materials from overseas sources.

Cik Norafidah Tajuddin:
(My supervisor)
for her invaluable support that saw me submitting my dissertation on time.

Assoc. Prof. Dr Wong Fook Khoon:
(My supervisor)
for leading me to the first step towards research on machine translation; for being a very inspiring translation teacher to me.

I would also like to record my appreciation of the mutual encouragement and moral support that I shared with my coursemate and friend, Lee Ai Chat.

Last but not least, I want to say a very big thank-you to my family for all their support and understanding.
ABSTRACT

This study evaluates the efficacy of machine translation (MT) in domains where MT is not conventionally used, that is, in non-technical domains where the subject matters involve human, social and/or societal phenomena. The ultimate purpose of this endeavor is to assess the capacity of MT in dealing with the phenomenon of 'context' as well as utterance interpretation.

The evaluation endeavor is twofold, consisting of evaluation of MT product and evaluation of MT process, with the latter being the main focus. Such evaluation is carried out through comparison between human translation corpora (HT product) and machine translation corpora (MT product).

This study takes a cognitive view of translation. It takes the challenge to apply a cognitive communication theory --
namely Relevance Theory -- to explicate the translation process, particularly problems in the MT process.

This study initiates the notion of 'translation as a two-tier communication process'. This notion is incorporated into the analysis of data in conjunction with selective theses and concepts of Relevance Theory.

The conclusions of this study are largely drawn by relating MT to 'context' and other cognitive phenomena that must be looked into for successful translation of utterance meanings.
ABSTRAK

Kajian ini menaksir keberkesanan penterjemahan mesin (PM) dalam domain yang tidak lazim bagi penggunaan PM, iaitu dalam domain bukan teknikal yang memperlihatkan fenomena-fenomena manusia, sosial dan/atau masyarakat. Tujuan utama kajian ini ialah menaksir keupayaan PM menangani kedua-dua fenomena 'konteks' dan interpretasi ujaran.

Usaha penaksiran meliputi kedua-dua produk PM and proses PM. Walau bagaimanapun, tumpuan utama ialah penaksiran proses PM. Penaksiran dilaksanakan melalui perbandingan korpus penterjemahan manusia (Produk PMa) dengan korpus penterjemahan mesin (Produk PM).

Kajian ini meninjau penterjemahan dari perspektif kognitif. Usaha yang terlibat adalah mencabar: satu teori komunikasi kognitif -- iaitu Teori 'Relevance' -- digunakan
untuk menjelaskan dan menganalisis penterjemahan, khususnya masalah dalam proses PM.

Kajian ini memperkenalkan suatu anggapan yang tersendiri, iaitu 'penterjemahan sebagai proses komunikasi dua tahap'. Anggapan ini digunakan bersama tesis dan konsep Teori 'Relevance' yang terpilih dalam penganalisisan data.

Kesimpulan kajian ini sebahagian besarnya dibuat secara memperkaitkan PM dengan 'konteks' dan fenomena-fenomena kognitif lain yang perlu diambil kira bagi penterjemahan makna ujaran yang betul.